

Міжнародний день перекладача в студентському форматі

Міжнародний день перекладача відсвяткували студенти Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. За ініціативою кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені М. Зерова з нагоди свята було організовано концерт. Про історію влаштування святкових заходів у цей день нам розповіла його незмінна організаторка та господиня, викладач кафедри Забула Ірина Петрівна.

Історія

Кафедра теорії та практики перекладу з романських мов імені М. Зерова святкує Міжнародний день перекладача вже не вперше. Це традиційне свято проводиться ще з тих часів, коли кафедрі було присвоєно ім'я Миколи Зерова. Перший святковий захід був присвячений Святому Ієроніму, який вважається покровителем перекладацької справи. Щороку організатори дійства ставлять собі за мету донести до гостей розуміння важливості перекладацької діяльності. Традиційними на святі стали виступи доктора філологічних наук, професора Чередниченка Олександра Івановича, який очолює кафедру майже з перших днів її створення. Неодноразово виступали доктори філологічних наук, професори Карабан В'ячеслав Іванович і Кияк Тарас Романович.

Сьогодні

Цього року почесним гостем на святкуванні Міжнародного дня перекладача став Ткаченко Всеволод Іванович (голова Творчого об'єднання перекладачів Київської організації Національної спілки перекладачів України), якого й запросили взяти слово першим. Досвідчений перекладач почувався у студентській атмосфері досить вільно, тому його розповідь про власну молодість і початок перекладацької кар'єри була приправлена щирим гумором і не залишила байдужим жодного студента. Всеволод Іванович подарував молодим перекладачам свою нову книгу «Сад божественних поезій: тисячоліття французькомовної любовної лірики», аби вони змогли не лише насолодитися українським перекладом світових шедеврів, а й поглянули на перекладацьку роботу крізь професійну призму.



У святкуванні взяв участь і завідувач кафедри теорії та практики перекладу з романських мов доктор філологічних наук, професор Чередниченко Олександр Іванович. Науковець привітав усіх присутніх зі спільним святом і наголосив, що “сьогодні переклад – це величезне цивілізаційне завдання, це дуже важлива для України справа, яка прокладе шлях до високорозвиненої нації”. Олександр Іванович зазначив, що великий обов’язок, наразі покладений на перекладача – “не допустити зникнення українського перекладу” та “сприяти його розростанню”.



Протягом свята студенти-перекладачі демонстрували свою творчість у світлі обраної майбутньої професії: читали вірші власного перекладу та переклади, здійснені В.І. Ткаченком, чим дуже потішили гостя. Не обійшлося свято і без танців, виконаних студенткою Смутчак Олександрою (майбутній перекладач з французької мови).

За задумом Фокіна Сергія Борисовича (кадидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені М. Зерова) відбувся конкурс поетичного перекладу, супроводжуваний майстер-класом, який дав Всеволод Іванович. Таке завдання вкотре засвідчило, що в стінах Інституту філології навчаються не лише освіченні, а й творчі особистості, які в майбутньому зможуть у будь-якій ситуації довести свою професійність.

Студентський формат святкування Дня перекладача виявився творчою і самобутньою частиною офіційного заходу, який відбувся напередодні.

